

APPROVAL SHEET

Name : Sitti W. Nur Kh. Nisa

Students ID : 321 411 154

Department : English

Faculty : Letters and Culture

Title : *The Analysis of Translation Techniques in the novel Harry Potter and the Sorcerer's Stone English and Indonesian Version*

Advisor I



Sri Widvarti Ali, S.Pd, M.Hum
NIP. 19820906 200604 2001

Advisor II



Jefrivanto Saud, S.Pd, M.A
NIP. 19820130 201504 1001

Legalized By:

The Head of English Department



Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A
NIP. 19800111 200501 2003

LEGALIZATION SHEET





Date :

Time :

Examine : Sitti W. Nur Kh.Nisa

Students ID : 321 411 154

Title : **The Analysis of Translation Techniques in the novel *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* English and Indonesian Version**

No.	Examiners	Signatures
1	Novriyanto Napu, M.AppLing., Ph.D	
2	Adriansyah A. Katili, S.S., M.Pd	
3	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum	
4	Jefriyanto Saud, S.Pd., M.A	



**Dean Faculty of Letters and Culture
State University of Gorontalo**

Dr.H.Harto Malik, M.Hum
NIP. 19661004 199303 1010

ABSTRACT

Sitti W. Nur Kh. Nisa, 2018. 321 411 154. The Analysis of Translation Techniques in the Novel Harry Potter and the Sorcerer's Stone English and Indonesian Version. Skripsi. English Education Study Program, Letters and Culture Faculty. First advisor Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum. Second advisor Jefriyanto Saud, S.Pd., M.A.

This research is aimed to find out the translation techniques used by the translator of the novel *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. The theory of translation techniques used in this research is argued by Lucia Molina and Amparo Hutardo Albir (2002) about 18 kinds of translation techniques. The data collected from two versions of Harry Potter novel; *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* Novel by J.K Rowling, and *Harry Potter dan Batu Bertuah* translated by Listiana Srisanti. This research used mixed method design to fulfill the research objective. The result of this study is the translator of *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* Novel only used 11 from 18 techniques. Amplification technique is used in 10 cases with frequency 19.23%, borrowing and description techniques both used in 3 cases with frequency 5.76%, calque technique is used in 1 case with frequency 1.92%, reduction technique is used in 8 cases with frequency 15.38%. While, adaptation, transposition, variation techniques are used in every 5 cases with frequency 9.61%, and generalization, modulation, particularization are each used in 4 cases with frequency 7.69%. It can be seen that the translator used quite a lot of technique to delivers the Source Text into Target Text to make such a product of translation which can be accepted by Indonesian readers not only adults, but also the teenagers and children.

Keywords: Translation Techniques, Novel, Harry Potter and the Sorcerer's Stone

ABSTRAK

Sitti W. Nur. Kh. Nisa, 2018. 321 411 154. Analisis Teknik Penerjemahan dalam Novel Harry Potter and Sorcerer's Stone Dalam Versi Bahasa Inggris dan Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Pembimbing I: Sri Widayarti Ali, S. Pd., M. Hum dan Pembimbing II: Jefriyanto Saud, S.Pd., MA.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan teknik-teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan Novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone. Teori teknik-teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori yang dikemukakan oleh Lucia Molina dan Amparo Hutardo Albir (2002) tentang 18 jenis teknik pengalihbahasaan. Data dikumpulkan dari dua versi Novel Harry Potter: Harry Potter and the Sorcerer's Stone karya J.K Rowling, dan Harry Potter dan Batu Bertuah yang diterjemahkan oleh Listiana Srisanti. Penelitian ini menggunakan rancangan metode campuran untuk memenuhi tujuan penelitian yang telah disebutkan diatas. Hasil dari penelitian ini adalah bahwa penerjemah novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone hanya menggunakan 11 dari 18 teknik penerjemahan sesuai dengan teori yang dikemukakan. Teknik Amplifikasi digunakan sebanyak 10 kali dengan frekuensi 19.23%, teknik borrowing dan deskripsi digunakan sebanyak 3 kali dengan frekuensi 5.76%, teknik kalke digunakan sebanyak 1 kali dengan frekuensi 1.92%, teknik reduksi digunakan sebanyak 8 kali dengan frekuensi 15.38%. Sementara itu teknik adaptasi, transposisi, teknik variasi digunakan masing-masing sebanyak 5 kali dengan frekuensi 9.61%. Disamping itu, teknik generalisasi, modulasi, pertikularisasi masing-masing digunakan sebanyak 4 kali dengan frekuensi 7.69%. Dalam penelitian ini terlihat bahwa penerjemah menggunakan cukup banyak teknik penerjemahan untuk dapat menyampaikan makna dari Bahasa Sumber ke Bahasa Target untuk membuat produk terjemahannya dapat diterima oleh pembaca Indonesia yang bukan hanya orang dewasa, tapi juga remaja dan anak-anak.

Kata kunci: *Teknik-teknik penerjemahan, Novel, Harry Potter and The Sorcerer's Stone*

